Вера Шатток

Эмоции и поведение ребенка

Русско-английский разговорный словарь от Лондон Мамы



Вера Шатток

Эмоции и поведение ребенка. Русско-английский разговорный словарь от Лондон Мамы

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=71757622
ISBN 9785006557109

Аннотация

Если вы изучаете английский с ребенком, то сталкивались с вопросами, как:• успокоить, запретить или разрешить• уладить ссору между детьми• попросить не мешать и объяснить, что вы устталиКнига станет вашим надежным помощником в ежедневном общении с ребенком на английском языке.Особенности издания:✓ Более 200 полезных фраз на английском с переводом на русский✓ 18 аудиодорожек с озвучкой и комментариями✓ Практические ситуации из реальной жизни✓ Удобная структура и навигация

Содержание

Об авторе 5
Вступление 6
Как начать учить с ребенком второй язык: 6 простых правил 8
Конец ознакомительного фрагмента. 17

Эмоции и поведение ребенка Русско-английский разговорный словарь от Лондон Мамы

Вера Шатток

Издано при содействии «Пиши Бюро» и редактора Александры Коршуновой

Редактор Александра Коршунова

© Вера Шатток, 2025

ISBN 978-5-0065-5710-9
Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Об авторе

Вера Шатток – автор 10 русско-английских глоссариев на разговорные темы для родителей и учителей английского языка, организатор детских лагерей и творческих встреч, музыкант и певица. Ее словари, которыми уже пользуются более 2000 читателей, помогают мамам и учителям ежедневно общаться с детьми на естественном английском.

Вера с пяти лет поет в хоре, окончила детскую хоровую школу «Весна» и экономический факультет МГУ. В 2007 году она переехала в Лондон, где вышла замуж за англичанина и воспитывает двоих детей. Вера создала музыкальный курс «My First Music Box» для обучения малышей английскому через песни и движения, стала учителем русского как иностранного и успешно совмещает карьеру в образовательных технологиях с творческими проектами.

Вступление

Дорогие мои читатели!

Этот словарь, как и все мои другие, кропотливо собран и составлен по запросам многочисленных англомам и энтузиастов английского языка. С тех пор как в 2016 году родилась моя дочка Саша и я стала вести блог London Mama и делиться песнями, мне стала приходить масса вопросов: «А как сказать по-английски?». Вопросы были про фразы для ежедневного бытового общения с детьми, а этому не учат в школах и университетах даже самых дотошных лингвистов.

Чтобы как можно точнее ответить читателям, я стала советоваться с мужем Даном, он англичанин. В итоге не только он, но и вся его семья (у Дана четыре сестры!) и мои подруги-англичанки приложили руку к созданию словарей и дали свои экспертные комментарии.

Здесь собраны ответы на частые вопросы от родителей, которые разговаривают со своими детьми дома по-английски, а также мои комментарии, как бы сказали эти фразы англичане. Некоторые фразы звучат немного по-другому из-за разного культурного кода.

Огромная благодарность всем, кто писал и задавал вопросы – благодаря моей суперактивной и любознательной аудитории появились все мои словари. Отдельное спасибо Александре и Тимофею Коршуновым за редакторскую и дизайнерскую работу, техническую и моральную поддержку. И большое спасибо команде «Пиши Бюро» и Анне Соловьевой за вдохновение на этот проект и помощь.

Как начать учить с ребенком второй язык: 6 простых правил

В соавторстве с опытной мамой билингвов Дарьей Рудник

Правило №1
Погрузите ребенка в среду

Обучение языку в раннем детстве (0—7 лет) происходит методом погружения. Неважно, какой язык ребенок осваивает: первый, второй или третий. Дети впитывают язык от людей, с которыми общаются каждый день. **Поэтому так важно погружаться в бытовую среду и общаться на ежедневные темы.** Жизнь ребенка при этом не меняется – он все так же играет, умывается, ест, слушает сказки. Только в этот раз все происходит на английском.

Вы можете выделить специальные часы, когда разговариваете с ребенком на английском. Это может делать родитель, няня или преподаватель, который постоянно или в определенных ситуациях разговаривает с ребенком на втором языке.

Если ребенка два раза в неделю водить на занятия английским в развивающий центр и никак не поддерживать язык дома, то эффективность такого обучения гораздо ниже, чем, к примеру, у школьников или студентов. Подростки и взрослые смогут получить гораздо больше от 45 минут занятий языком, чем малыши.

Поэтому для успеха важны **регулярность и ежедневное погружение в язык**: играть на английском, читать книги, петь песенки, смотреть мультфильмы – и тогда у ребенка есть хорошие шансы освоить английский. Чтобы ребенок свободно заговорил на втором языке, он должен быть погружен в эту языковую среду как минимум 20% времени.

Варианты при обучении методом погружения:

• **Обучение в языковом центре или билингвальном садике без перевода.** Хорошо, если занятия идут 3—4 раза в неделю по 3—4 часа. На самом деле это будут не занятия языком, а обычные игры и развивающие занятия, проходящие на английском.

• **Англоговорящая няня.** Лучше выбрать няню с грамотной речью. Если у нее есть акцент, но ее легко понять, это не проблема. Главное, чтобы она грамотно говорила.

• **Родители (или один из родителей) общаются с ребенком на английском.** Это может быть формат «один язык – один родитель», «один день – один язык» или ка-

кой-то другой, при котором ребенок погружен в английский хотя бы 20% времени. Я часто вижу, как лингвисты, учителя английского, а также люди, у которых хорошая языковая база или наоборот, кто всегда хотел выучить язык, но откладывал – начинают заниматься английским с детьми и одновременно прокачивают свой язык.

Правило №2
Перевод не нужен

Маленькие дети учат английский без перевода. Чтобы ребенок выучил слово apple, ему достаточно показать картинку с яблоком или игрушечное яблоко. А еще лучше дать ему съесть настоящее яблоко и сказать:

Apple. It's an apple. What a tasty apple it is! Green apple. Yummy yummy apple!

Точно так же ребенок учит слова родного языка и параллельно может осваивать английский.

Почему ребенку не нужен перевод? Ниже расскажу немного о теории соревновательной модели Брайана МакУинни (Brian MacWhinney Competition Model)[1].

[1] MacWhinney, B. (1997). Second language acquisition and the Competition Model. In A. M. B. de Groot & J. F. Kroll (Eds.), Tutorials in bilingualism: Psycholinguistic

Язык – один из способов описания мира. Языки различаются «ярлыками», которые обозначают понятия: например, стул-chair, собака-dog. Когда ребенок осваивает язык, он **прикрепляет ярлык к понятию.** Когда ребенок осваивает два языка параллельно, у него **на одно понятие есть два ярлыка**, которыми он пользуется в зависимости от ситуации общения.

Когда же взрослый человек осваивает второй язык, то первое время «паразитирует» на родном. Для того, чтобы рассказать о стуле, человек сначала вспоминает русское слово, а затем – его английский эквивалент. Со временем эта зависимость уменьшается. Но поначалу перевод каждого слова сильно замедляет процесс. По мере того как человек все лучше и лучше осваивает язык, перевод постепенно исчезает и англоязычный ярлык напрямую связывается с понятием.

Получается, что если мы учим маленького ребенка через перевод, то искусственно создаем лишние процессы в голове. И если взрослый даже при обучении методом погружения будет опираться на родной язык, то ребенок в состоянии осваивать языки параллельно.

---

perspectives (pp. 113—142). Lawrence Erlbaum Associates Publishers. https://psyling.talkbank.org/years/1997/degroot.pdf

Надеюсь, я убедила вас, что в раннем детстве язык лучше учить без перевода, без опоры на русский (или любой другой) язык.

Правило №3
Это долгий путь

Если вы начали учить английский с ребенком, **приготовьтесь к долгому и увлекательному путешествию.**

Нет особого смысла учить с ребенком язык сейчас, а потом забросить в надежде, что ребенку легче будет выучить язык в школе. Не будет. А если и будет, то не сильно легче.

Есть исследование[2], в котором участвовали люди, родившиеся в Корее и прожившие там первые годы своей жизни (примерно до восьми лет), а затем усыновленные французскими семьями. После переезда во Францию дети больше не сталкивались с корейским языком, выучили французский и говорили на нем как на родном.

Когда этих уже взрослых людей обследовали на сканере и дали послушать корейскую речь, их мозг реагировал

[2] Brain Imaging of Language Plasticity in Adopted Adults: Can a Second Language Replace the First? C. Pallier, S. Dehaene, J.-B. Poline, D. LeBihan, A.-M. Argenti, E. Dupoux, J. Mehler Cerebral Cortex, Volume 13, Issue 2, February 2003, Pages 155—161, https://doi.org/10.1093/cercor/13.2.155

так же, как если бы они родились во Франции и никогда не говорили по-корейски. Их родной язык был полностью вытеснен вторым языком. Отличие от коренных французов было только одно: их мозг все еще узнавал отдельные звуки корейского языка, которых нет во французском.

Еще одна группа исследователей[3] изучила, насколько погружение в среду в раннем возрасте помогает учить языки в будущем. Оказалось, что если ребенок был погружен в языковую среду, и потом у него не было с ней контакта, то ему легче давалось произношение и понимание на слух, чем сверстникам, которые не были знакомы с языком. Но с точки зрения грамматики, раннее погружение не давало никаких преимуществ.

Если вы хотите, чтобы ребенок говорил на английском, **нужно, чтобы английский был у в его жизни каждый день на протяжении многих лет.** И это здорово! Потому что, если уже сейчас вы читаете на английском Джулию Дональдсон и поете вместе потешки, то потом вы без проблем прочитаете «Чарли и шоколадную фабрику» и «Гарри Поттера», посмотрите «Касабланку» и «Монти Пайтон» без перевода.

---

[3] Cognitive Benefits of Language Learning: Broadening our perspectives Final Report to the British Academy February 2019, https://www.thebritishacademy.ac.uk/documents/287/Cognitive-Benefits-Language-Learning-Final-Report.pdf

Правило №4
Английский дома каждый день

Сколько английского должно быть у ребенка, чтобы он заговорил на языке? Исследования[4] говорят, что минимум 20—30% в день. То есть, если ребенок просыпается в 7 утра, ложится спать в 9 вечера и спит днем 1 час, то 3 часа каждый день должны проводиться на английском.

Одна из причин, по которой метод OPOL («один человек, один язык») может не сработать – мало времени на общение с одним из родителей. Если папа много работает, приходит домой уставший и мало общается с ребенком на своем языке, то этот язык ребенок осваивает медленно. Однако время, которое недобрали в будние дни, можно восполнить в выходные так, чтобы в неделю ребенок набирал 21 час второго языка.

В ситуации, когда родители сами обучают ребенка английскому, важно, чтобы язык присутствовал в жизни ребенка **каждый день**. Когда ребенок ходит в сад и потом в школу, для английского все труднее и труднее найти время, поэто-

[4] Dual language exposure and early bilingual development, J Child Lang. 2011 Mar 22;39 (1):1—27. Cambridge University Press, https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC4323282/

му пропуск каждого дня может лишать ребенка тех часов, которые нужны ему для полноценного погружения в язык.

Кроме того, если английский присутствует каждый день, он становится естественной частью вашей жизни – как для вас, так и для ребенка. Любой длительный перерыв может спровоцировать откат и нежелание говорить на языке.

Если ребенку больше года и вы хотите сделать так, чтобы он свободно разговаривал на английском – не надо сразу погружать его в трехчасовое общение на английском. Делайте это постепенно. Это позволит вам обоим привыкнуть к языку, впустить его в разные аспекты своей жизни, сделать общение на английском полезной и приятной привычкой.

Начните с малого: с книги, песенки или режимного момента (чистка зубов, завтрак, прогулка, сон) и постепенно увеличивайте время общения на английском. Старайтесь каждый день посвящать хотя бы один час английскому. Это не одно часовое занятие, а разные активности, разбросанные в течение дня: 5 минут попели песни, 15 минут почитали книжку, 10 минут посмотрели мультфильм, 7 минут покатали машинки и так далее. И когда у вас уже есть привычка каждый день по чуть-чуть общаться на английском, попробуйте увеличивать до 2-3-5 часов в день.

Правило 5
Читайте книги

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.